

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## jAnakI ramaNa-zuddhasImantini

In the kRti ‘jAnakI ramaNa’ – rAga zuddhasImantini, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P jAnakI ramaNa bhakta pArijAta  
pAhi sakala lOkA zaraNa

A gAna lOla ghana tamAla nIla  
karuN(A)lavAla suguNa zIla (jAnakI)

C rakta naLina daLa nayana nRpAla  
ramaNIy(A)nana mukura kapOla  
bhakti hIna jana mada gaja jAla  
paJca vadana tyAgarAja pAla (jAnakI)

Gist

O Beloved of Mother jAnakI! O pArijAta tree of the devotees (which grants all their wishes)! O refuge of all the Worlds!

O Enjoyer of Music! O Lord who is dark blue hued like (the bark of) tamAla tree! O Ocean of Compassion! O Epitome of virtues!

O Red Lotus petal Eyed! O King! O Lord of Lustrous Face! O Lord whose cheeks are like mirror! Your are like Lord ziva in destroying multitudes arrogant elephants called the people devoid of devotion to the Lord! O Protector of this tyAgarAja!

Protect me.

Word-by-word Meaning

P O Beloved (ramaNa) of Mother jAnakI! O pArijAta tree of the devotees (bhakta) (which grants all their wishes)! protect (pAhi) me, O refuge (zaraNa) of all (sakala) the Worlds (lOkA)!

A O Enjoyer (lOla) of Music (gAna)! O Lord who is dark (ghana) blue (nIla) hued like (the bark of) tamAla tree! O Ocean (AlavAla) of Compassion (karuNA) (karuNAlavAla)! O Epitome (zIla) of virtues (suguNa)!

O Beloved of Mother jAnakI! O pArijAta tree of the devotees! protect me,  
O refuge of all the Worlds!

C O Red (rakta) Lotus (naLina) petal (daLa) Eyed (nayana)! O King  
(nRpAla)! O Lord of Lustrous (ramaNIya) Face (Anana) (ramaNIyAnana)! O  
Lord whose cheeks (kapOla) are like mirror (mukura)!

Your are like Lord ziva – five (paJca) faced (vadana) – in destroying  
multitudes (jAla) arrogant (mada) elephants (gaja) called the people (jana)  
devoid (hIna) of devotion (bhakti) to the Lord! O Protector (pAla) of this  
tyAgarAja!

O Beloved of Mother jAnakI! O pArijAta tree of the devotees! protect me,  
O refuge of all the Worlds!

Notes-

A - tamAla (Cinnamomum) (neTTiliGga paccilai maram - tamizh) –  
Botanical name - Xanthochymus pictorius, the bark of which is dark, but its  
blossoms white and very fragrant. When a person is compared to the tamala-  
pattra, he is considered stainless, pure, and sage-like.

Source - <http://www.theosociety.org/pasadena/etgloss/ta-tel.htm> Please also  
see - <http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/feb2002/0247.html>

C -mada gaja jAla paJca vadana – This refers to Lord ziva slaying  
gajAsura (Elephant) and wearing the skin of elephant. Source –  
<http://www.dlshq.org/>

C - paJca vadana - The five faces of Lord ziva are - sadyOjata, aghOra,  
tatpuruSa, IzAna, vAmadEva. tamizh saint tirumUlar states that Lord ziva has  
one more face, ie., adhOmukhaM.

## Devanagari

प. जानकी रमण भक्त पारिजात

पाहि सकल लोक शरण

अ. गान लोल घन तमाल नील

करु(णा)लवाल सुगुण शील (जा)

च. रक्त नलिन दल नयन नृपाल

रमणी(या)नन मुकुर कपोल

भक्ति हीन जन मद गज जाल

पञ्च वदन त्यागराज पाल (जा)

## English with Special Characters

pa. jānakī ramaṇa bhakta pārijāta

pāhi sakala lōka śaraṇa

a. gāna lōla ghana tamāla nīla

karu(ṇā)lavāla suguṇa śīla (jā)

ca. rakta naḷina daḷa nayana nṛpāla

ramaṇī(yā)nana mukura kapōla  
bhakti hīna jana mada gaja jāla  
pañca vadana tyāgarāja pāla (jā)

### Telugu

ప. జానకీ రమణ భక్త పారిజాత  
పాహి సకల లోక శరణ  
అ. గాన లోల ఘన తమాల నీల  
కరు(ణా)లవాల సుగుణ శీల (జా)  
చ. రక్త నళిన దళ నయన నృపాల  
రమణీ(యా)నన ముకుర కపోల  
భక్తి హీన జన మద గజ జాల  
పచ్చ వదన త్యాగరాజ పాల (జా)

### Tamil

ప. జానకీ రమణ ప<sup>4</sup>క్త పారిజాత  
పాహి సకల లోక శరణ  
అ. కా<sup>3</sup>న లోల క<sup>4</sup>న తమాల నీల  
కరు(ణా)లవాల సుగుణ శీల (జానకీ)  
స. రక్త నళిన దళ నయన నృపాల  
రమణీ(యా)నన ముకుర కపోల  
ప<sup>4</sup>క్తి హీన జన మద గజ జాల  
పచ్చ వదన త్యాగరాజ పాల (జానకీ)

శానకి మణాగా! தொண்டருக்குப் பారిசாதమే!  
(என்னைக்) காப்பாய், பல்லுலகின் புகலே!

இசையில் திளைப்போனே! தமాల (மரம்) நிகர்  
கரு நீல வண்ணா!  
கருணைக் கடலே! பண்பின் இலக்கணமே!

శానకి మణాగా! தொண்டருக்குப் பారిசாதమే!  
(என்னைக்) காப்பாய், பல்லுலகின் புகலே!

స. శివంత తామరై ఇతழ్ విழిక్లొనోనో! కొఱ్ఱవనో!  
ఁగిల్ వతనత్తోనో! కణ్ణాడిక్ కన్నంగ్లొనోనో!  
పత్తియర్ఱ మక్కలొనొమ్ మత్తక్లొనొమ్లొక్కు  
ఱమ్మకత్తోనో! తియకరాశనెప్పే పెణ్ణువొనో!  
శానకి మణాగా! தொண்டருக்குப் பారిசாதమే!  
(என்னைக்) காப்பாய், பல்லுலகின் புகலே!

பாரிசாதம் - விரும்பியவற்றையருளும் வானோர் தரு  
ஐம்முகத்தோன் - யானையரக்கனை வதைத்து அவன்  
தோலையணியும் சிவபெருமானைக்குறிக்கும்.  
இராமனை சிவனாக இங்கு உருவகப்படுத்தப்பட்டுள்ளது  
தமால மரம் - நெட்டிலிங்கப் பச்சிலை மரம்

## Kannada

ಪ. ಜಾನಕೀ ರಮಣ ಭಕ್ತ ಪಾರಿಜಾತ

ಪಾಹಿ ಸಕಲ ಲೋಕ ಶರಣ

ಅ. ಗಾನ ಲೋಲ ಘನ ತಮಾಲ ನೀಲ

ಕರು(ಣಾ)ಲವಾಲ ಸುಗುಣ ಶೀಲ (ಜಾ)

ಚ. ರಕ್ತ ನಳಿನ ದಲ ನಯನ ನೃಪಾಲ

ರಮಣೀ(ಯಾ)ನನ ಮುಕುರ ಕಪೋಲ

ಭಕ್ತಿ ಹೀನ ಜನ ಮದ ಗಜ ಜಾಲ

ಪೆಂಜ್ಜ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪಾಲ (ಜಾ)

## Malayalam

ಪ. ಜಾನಕೀ ರಮಣ ഭക്ത പారిജാത

പാഹി സകല ലോക ശരണ

അ. ഗാന ലോല ഘന തമಾಲ നീല

കരു(ണാ)ലവಾಲ സുഗുണ ശീല (ജാ)

ച. രക്ത നളിന ദല നയന നൃപാല

രമണീ(യാ)നന മുകുര കപോല

ഭക്തി ഹീന ജന മദ ഗജ ജാല

പഞ്ച വദന ത്യാഗരാജ പാല (ജാ)

## Assamese

প. জানকী ৰমণ ভক্ত পাৰিজাত

পাহি সকল লোক শৰণ

অ. গান লোল ঘন তমাল নীল

কৰু(ণা)লৱাল সুগুণ শীল (জা)

চ. ৰক্ত নলিন দল নয়ন নৃপাল

ৰমণী(য়া)নন মুকুৰ কপোল

ভক্তি হীন জন মদ গজ জাল

ପଞ୍ଚ ବଦନ ଆଗରାଜ ପାଲ (ଜା)

### Bengali

ପ. ଜାନକୀ ରମଣ ଭକ୍ତ ପାରିଜାତ

ପାହି ସକଳ ଲୋକ ଶରଣ

ଅ. ଗାନ ଲୋଲ ଘନ ତମାଳ ନୀଳ

କରୁ(ଗା)ଲବାଲ ସୁଗୁଣ ଶୀଳ (ଜା)

ଚ. ରକ୍ତ ନଳିନ ଦଳ ନୟନ ନୂପାଳ

ରମଣୀ(ୟା)ନନ ମୁକୁର କପୋଳ

ଭକ୍ତି ହୀନ ଜନ ମଦ ଗଜ ଜାଳ

ପଞ୍ଚ ବଦନ ଆଗରାଜ ପାଲ (ଜା)

### Gujarati

୧. ଜାନକୀ ରମଣ ଭକ୍ତ ପାରିଜାତ

ପାହି ସକଳ ଲୋକ ଶରଣ

ଅ. ଗାନ ଲୋଲ ଘନ ତମାଳ ନୀଳ

କରୁ(ଗା)ଲବାଲ ସୁଗୁଣ ଶୀଳ (ଜା)

୩. ରକ୍ତ ନଳିନ ଦଳ ନୟନ ନୂପାଳ

ରମଣୀ(ୟା)ନନ ମୁକୁର କପୋଳ

ଭକ୍ତି ହୀନ ଜନ ମଦ ଗଜ ଜାଳ

ପଞ୍ଚ ବଦନ ଆଗରାଜ ପାଲ (ଜା)

### Oriya

ପ. ଜାନକୀ ରମଣ ଭକ୍ତ ପାରିଜାତ

ପାହି ସକଳ ଲୋକ ଶରଣ

ଅ. ଗାନ ଲୋଲ ଘନ ତମାଳ ନୀଳ

କରୁ(ଗା)ଲବାଲ ସୁଗୁଣ ଶୀଳ (ଜା)

ଚ. ରକ୍ତ ନଳିନ ଦଳ ନୟନ ନୂପାଳ

ରମଣୀ(ୟା)ନନ ମୁକୁର କପୋଳ

ଭକ୍ତି ହୀନ ଜନ ମଦ ଗଜ ଜାଳ

ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਭਾਗ (ਭਾ.)

## **Punjabi**

ਪ. ਜਾਨਕੀ ਰਮਣ ਭਕਤ ਪਾਰਿਜਾਤ

ਪਾਹਿ ਸਕਲ ਲੋਕ ਸ਼ਰਣ

ਅ. ਗਾਨ ਲੋਲ ਘਨ ਤਮਾਲ ਨੀਲ

ਕਰੁ(ਣਾ)ਲਵਾਲ ਸੁਗੁਣ ਸ਼ੀਲ (ਜਾ)

ਚ. ਰਕਤ ਨਲਿਨ ਦਲ ਨਯਨ ਨ੍ਰਿਪਾਲ

ਰਮਣੀ(ਯਾ)ਨਨ ਮੁਕੁਰ ਕਪੋਲ

ਭਕਿਤ ਹੀਨ ਜਨ ਮਦ ਗਜ ਜਾਲ

ਪਵਚ ਵਦਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਪਾਲ (ਜਾ)